No. 44246

United States of America
and
Spain

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the National Nuclear Waste Management Company of the Kingdom of Spain concerning scientific and technical cooperation in the earth science. Reston, 1 September 1995 and Madrid, 18 December 1995

Entry into force: *18 December 1995 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 August 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Espagne

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Compagnie nationale de la gestion des déchets nucléaires du Royaume d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 1 septembre 1995 et Madrid, 18 décembre 1995

Entrée en vigueur : *18 décembre 1995 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL NUCLEAR WASTE MANAGEMENT COMPANY OF THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCE

The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the ''USGS'') and the National Nuclear Waste Management Company of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as the ''ENRESA'') hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the ''Memorandum'').

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the ENRESA (hereinafter referred to as the ''Parties'') with respect to the earth sciences.

This Memorandum is concluded pursuant to, and will be governed by, the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Spain signed at Madrid, June 10, 1994 (hereinafter referred to as the ''Agreement'').

For cooperation that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the ENRESA and to the extent permitted by United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

For cooperation that extends into subjects outside the authority of the ENRESA, the ENRESA may, with the consent of the USGS and to the extent permitted by Spanish laws and policies, endeavor to include the participation of other Spanish entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties.

The main area of cooperation includes geosciences that have considerable relevance to the interaction of nuclear and associated wastes and waste isolation facilities within the geologic environment.

Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

1. Nuclear and associated waste disposal,
2. Groundwater investigations with hydrogeochemical and hydrogeological site characterization,
3. Quantitative methods in ground-water geochemistry and geochemical modeling,
4. Relation of geology, especially geology, lithology, mineralogy, and geologic structure to ground-water chemistry,
5. Geophysical methodology for subsurface characterization,
6. Development, application, and evaluation of procedures for sampling and analysis of ground waters from deep boreholes, and
7. Design, construction, and utilization of mobile hydrogeochemical and hydrogeological laboratories for on-site characterization of ground waters.

ARTICLE III. SOURCE OF FUNDING

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

ARTICLE IV. INTELLECTUAL PROPERTY

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be in accordance with the Agreement.

ARTICLE V. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

ARTICLE VI. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling. Activities shall be subject to the laws and regulations of the United States and the Kingdom of Spain.

ARTICLE VII. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be amended or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

DONE, in duplicate, at Reston this 1st day of September and Madrid, this 18th day of December, 1995, in the English and Spanish languages,[1] both texts being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Barbara F. Ryan
Signature

for Gordon P. Eaton
Name

Director
Title

September 1, 1995
Date

FOR THE NATIONAL NUCLEAR WASTE MANAGEMENT COMPANY OF THE KINGDOM OF SPAIN:

A. Ulibarri
Signature

A. Ulibarri
Name

Science & Technology Director
Title

December 18, 1995
Date

[1] Done in English only.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMPAGNIE NATIONALE DE LA GESTION DES DÉCHETS NUCLÉAIRES DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « USGS ») et la Compagnie nationale de la gestion des déchets nucléaires du Royaume d'Espagne (ci-après dénommée « ENRESA ») sont convenus par les présentes d'entretenir la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences géologiques, conformément au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le « Mémorandum »).

Article premier. Champ d'application et objectif

Le présent Mémorandum a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et de l'ENRESA (ci-après dénommés les « Parties ») pour ce qui concerne les sciences de la terre.

Le présent Mémorandum est conclu conformément à et sera régi par l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, signé à Madrid le 10 juin 1994 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Dans le cas d'une demande de coopération portant sur des domaines dépassant le cadre de compétence de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment de l'ENRESA, et dans la mesure compatible avec les lois et les politiques des États-Unis d'Amérique, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes américains au développement et à l'exécution d'autres activités relevant du présent Mémorandum.

Dans le cadre d'une demande de coopération portant sur des domaines dépassant le cadre de compétence de l'ENRESA, celle-ci pourra, avec l'assentiment de l'USGS, et dans la mesure compatible avec les lois et politiques du Royaume d'Espagne, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes espagnols au développement et à l'exécution d'autres activités relevant du présent Mémorandum.

Article II. Activités de coopération

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum pourront comprendre l'échange d'information technique, de visites d'experts, de recherche conjointe, dans le cadre de programmes en cours des Parties.

Le principal domaine de coopération concerne les sciences de la terre, qui revêtent une importance considérable pour l'interaction des déchets nucléaires et déchets connexes et les installations d'isolement des déchets dans l'environnement géologique.

Les domaines spécifiques de coopération pourront inclure notamment mais non exclusivement ceux d'intérêts communs suivants :

1. Évacuation des déchets nucléaires et connexes;
2. Prospection des eaux souterraines et caractérisation des sites hydrogéochimiques et hydrogéologiques;
3. Méthode quantitative de modélisation géochimique des eaux souterraines;
4. Rapport entre la géologie, en particulier la géologie structurelle, et la lithologie, la minéralogie et la structure géologique de la chimie des eaux souterraines;
5. Méthodologie géophysique pour la caractérisation du sous-sol;
6. Élaboration, application et évaluation de procédures d'échantillonnage et d'analyse d'eau souterraine à partir de sondages profonds; et
7. Conception, construction et utilisation de laboratoires hydrogéochimiques et hydrogéologiques mobiles pour la caractérisation sur site des eaux souterraines.

Article III. Source de financement

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémorandum dépendent de l'existence des fonds et du personnel. Les arrangements financiers seront convenus par écrit entre les Parties avant le début de chaque activité.

Article IV. Propriété intellectuelle

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Mémorandum seront conformes à l'Accord.

Article V. Déni de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum seront exactes, pour autant que la Partie communiquant les informations le sache. Cependant, la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations communiquées conviennent à une application ou un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

Article VI. Planification et examen des activités

Les Parties désigneront des représentants qui, à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront l'exécution des activités dans le cadre du présent Mémorandum et élaboreront des propositions pour de futures activités, le cas échéant. Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum font l'objet d'un accord écrit de la part des Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informa-

tions techniques ou de visites d'experts est prévue, l'activité en question est décrite dans une Annexe de projet au présent Mémorandum, qui expose en termes adéquats le plan de travail, les besoins en personnel, les estimations de coûts, la source de financement et autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes d'une Annexe de projet et ceux du présent Mémorandum, ceux du Mémorandum font foi. Les activités sont soumises aux lois et réglementations des États-Unis et du Royaume d'Espagne.

Article VII. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et sera valide pendant cinq (5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé par un accord écrit de la part des Parties et il pourra être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre d'entre elles avec un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours. La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera pas la validité ou la durée des projets entrepris dans le cadre du présent Mémorandum, et qui ont été lancés avant ladite dénonciation.

Fait à Reston, le 1er décembre 1995 et à Madrid, le 18 décembre 1995, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole[1], les deux textes faisant également foi.

Pour le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

BARBARA F. RYAN
Pour GORDON P. EATON
Titre : Directeur
Date : 1er septembre 1995

Pour la Compagnie nationale de la gestion des déchets nucléaires du Royaume d'Espagne :

A. ULIBARRI
Titre : Directeur des Sciences et Technologies
Date : 18 décembre 1995

[1] Fait en anglais seulement.